

étape ¹⁾, il triompha de *Ta-li*. Or *Ta-li* était le grand rempart ²⁾ des barbares du Sud-Ouest, (le lieu où durait) depuis plus de trois cents ans le royaume de la famille *Touan*. Dès que les lances célestes ³⁾ eurent été levées, (les habitants du *Yun-nan*) regardèrent avec espoir la bonne influence et furent complètement paisibles; les habitants restèrent tranquilles dans leurs demeures ⁴⁾; ils ne surent même pas qu'il y avait la guerre. Les membres de la famille *Touan* jouirent tous de la protection et de l'indulgence ⁵⁾ et on laissa subsister à perpétuité leurs sacrifices héréditaires. Admirable chose vraiment que cette unification du pays à l'intérieur des mers par l'homme saint, cette bonté d'une divine ardeur guerrière qui ne tue point! Dès la plus haute antiquité ⁶⁾ rien n'a surpassé cela!

Quand le territoire méridional eut été pacifié, on l'organisa entièrement en commanderies et en préfectures; on le serra régu-

1) Le *P'ei wen yun fou* cite un texte du *Tso tchouan* où le terme 再駕 est employé pour désigner la seconde expédition militaire (復伐 dit le *Tso tchouan* dans un autre passage; 19^e année du duc *Hi*) du roi *Wen* contre le prince de *Tch'ong* 崇.

2) Le *P'ei wen yun fou* réunit dans un même article l'expression 巨防 et l'expression 鉅防, cette dernière se trouvant dans le *Tchan kouo ts'ö*.

3) C'est-à-dire: les armes impériales.

4) Le dictionnaire de *K'ang-hi* (au mot 堵) explique l'expression 安堵 comme signifiant «vivre ensemble tranquilles» 相安. Dans *Sseu-ma Ts'ien*, chap. VIII, p. 7 r^o, on trouve la phrase 諸吏人皆案堵如故 «Que tous les officiers et les hommes du peuple demeurent paisibles». Le mot 堵 a proprement le sens de «mur», et, dans cette expression, il paraît être employé par métaphore pour indiquer que des hommes restent «immobiles comme un mur».

5) L'expression *pao yeou* se retrouve dans la biographie de *Tchou Feou* 朱浮 (*Heou Han chou*, chap. LXIII): «Votre Majesté a une compassion affectueuse pour tout ce qui est à l'intérieur des mers; Elle a une indulgence protectrice pour les hommes» 陛下哀愍海內。保育生人。

6) Cf. *Che king*, section *Tcheou song*, 3^e décade, ode 5: 振古如茲 «Dès la plus haute antiquité il en a été ainsi». Dans cette phrase, les commentateurs expliquent le mot 振 comme ayant soit le sens de 自 «à partir de», soit le sens de 極 «extrême».